Porównanie tłumaczeń Rodzaju 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyprowadził go na dwór i powiedział: Spójrz ku niebu i policz gwiazdy, jeśli zdołasz je policzyć! I powiedział do niego: Tak będzie z twoim nasieniem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wyprowadził go na dwór i polecił: Spójrz ku niebu! Policz gwiazdy, jeśli zdołasz je policzyć! I oświadczył: Tak liczne będzie twoje potomstwo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wyprowadził go na dwór i powiedział: Spójrz teraz na niebo i policz gwiazdy, jeśli będziesz mógł je policzyć; i powiedział mu: Takie będzie twoje potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wywiódł go na dwór, i rzekł: Spojrzyj teraz ku niebu, a zlicz gwiazdy, będzieszli je mógł zliczyć; i rzekł mu: Tak będzie nasienie twoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wywiódł go z domu, i rzekł mu: Wejźrzy na niebo a zlicz gwiazdy, jeśli możesz. I rzekł mu: Tak będzie nasienie twoje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I poleciwszy Abramowi wyjść z namiotu, rzekł: Spójrz na niebo i policz gwiazdy, jeśli zdołasz to uczynić; potem dodał: Tak liczne będzie twoje potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wyprowadził go na dwór i rzekł: Spójrz ku niebu i policz gwiazdy, jeśli możesz je policzyć! I rzekł do niego: Tak liczne będzie potomstwo twoje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem wyprowadził go na zewnątrz i powiedział: Spójrz na niebo i policz gwiazdy, o ile zdołasz je policzyć. I dodał: Tak liczne będzie twoje potomstwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Bóg wyprowadził Abrama na zewnątrz i powiedział: „Spójrz na niebo i policz gwiazdy, jeśli będziesz mógł je policzyć”. I rzekł mu: „Tak liczne będzie twoje potomstwo”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem wywiódł go na dwór i rzekł: - Spójrz na niebo i policz gwiazdy! Czy zdołasz to uczynić? I dodał: - Tak [liczne] będzie twoje potomstwo. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wyprowadził [Awrama] na zewnątrz i powiedział: Spójrz w niebo i policz gwiazdy, jeśli zdołasz je zliczyć! i powiedział mu: Takie będzie twoje potomstwo.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А вивів його надвір і сказав йому: Поглянь на небо і почисли звізди, якщо зможеш почислити їх. І сказав: Таким буде насіння твоє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem wyprowadził go na pole oraz powiedział: Spójrz ku niebu oraz zlicz gwiazdy; czy potrafisz je zliczyć? Powiedział też do niego: Takim będzie twój ród. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wyprowadził go na zewnątrz i rzekł: ”Spójrz, proszę, na niebiosa i policz gwiazdy, jeśli potrafisz je policzyć”. I odezwał się do niego: ”Takie będzie twoje potomstwo”. |

1. 1) <x>520 4:8</x>; <x>650 11:12</x> [↑](#footnote-ref-2)